

NOTAS PARA EL PROFESORADO

2C. Refranes, frases hechas y dichos

Con esta actividad, el alumnado...

- reflexionará sobre cómo se interrelacionan las lenguas y las culturas;
- conocerá otras culturas, lenguas y formas de pensar;
- adquirirá conciencia del multilingüismo y el multiculturalismo propios y ajenos;
- adquirirá conciencia de la diversidad lingüística, incluso dentro de una misma lengua.

TIEMPO
ESTIMADO



45 MIN

Cómo utilizar este recurso

- | | | |
|---------------|---|------------|
| PASO 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Explica a tu alumnado que la lengua y la cultura están estrechamente vinculadas, algo que resulta especialmente evidente en los refranes, frases hechas y dichos. · Muéstrales el ejemplo proporcionado o un refrán, frase hecha o dicho que tú elijas. · Invítalos a pensar en un refrán, frase hecha o dicho en cualquier idioma para la próxima sesión. Anímalos a hablar con un miembro de su familia (padres, abuelos, tíos, etc.) con el que puedan pensar juntos en un refrán, frase hecha o dicho que les guste especialmente o que utilicen a menudo. También pueden pensar en refranes, frases hechas y dichos que les gusten en otras lenguas (extranjeras) que hablen. Proporcionales una tarjeta para que apunten la siguiente información: <ul style="list-style-type: none"> · El refrán, frase hecha o dicho (a ser posible, en el sistema de escritura original y/o teniendo en cuenta la pronunciación regional; no pasa nada por escribirlo tal y como se pronuncia, sobre todo si está en una lengua con otro sistema de escritura), su significado, su origen (pídeles que lo busquen en Internet), una traducción palabra por palabra (si no es en castellano) y una expresión similar en castellano/otras lenguas. | 10' |
| PASO 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Opción 1: agrupa al alumnado cuyos refranes, frases hechas y dichos estén en la misma lengua para que los compartan entre ellos. Debe haber un número similar de alumnos/as en cada grupo. En los grupos con refranes, frases hechas y dichos en una lengua distinta del castellano, el alumnado puede debatir y ayudarse mutuamente con la traducción de las expresiones (ya que probablemente tengan distintos conocimientos lingüísticos). · Opción 2: si la clase es muy homogénea o muy heterogénea, cada grupo de alumnos/as puede tener refranes, frases hechas y dichos en diferentes idiomas. · Pide a cada grupo que elija dos refranes, frases hechas o dichos que quiera compartir con toda la clase; si los grupos son pequeños, pueden simplemente compartir todos sus refranes, frases hechas o dichos. | 15' |
| PASO 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Deja que el alumnado cuelgue en la pizarra (o en un lugar similar) las tarjetas con las expresiones que les gustaría compartir con la clase. · Pídeles que se ofrezcan voluntarios para elegir una tarjeta y leer en voz alta el refrán, frase hecha o dicho en su idioma original y, si corresponde, su traducción al castellano. · Utiliza esto como punto de partida para iniciar un debate sobre el vínculo entre la lengua y la cultura: <ul style="list-style-type: none"> · ¿Existen refranes, frases hechas o dichos similares en otros idiomas? · ¿Qué nos dice cada refrán, frase hecha o dicho sobre la cultura en la que se originó? | 20' |

Sugerencias de preparación

- Para el paso 1:
 - Imprime la hoja de instrucciones con el ejemplo; si quieres, puedes añadir un ejemplo tuyo.
 - Prepara tarjetas (por ejemplo, de tamaño A5) para tu alumnado; también puedes pedirles que escriban sus refranes, frases hechas o dichos en un papel.
- Si la clase es mayoritariamente monolingüe, puedes preparar tarjetas con refranes, frases hechas o dichos en diferentes idiomas y pedir a tu alumnado que investigue sus orígenes y traducciones, ya sea en casa o en clase.
- Lee el capítulo 2 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), especialmente el apartado 2.3.2, para obtener más información sobre el vínculo entre la lengua y la cultura y la forma en que se hace más evidente en las expresiones idiomáticas, como los refranes y las frases hechas.

Refranes, frases hechas y dichos

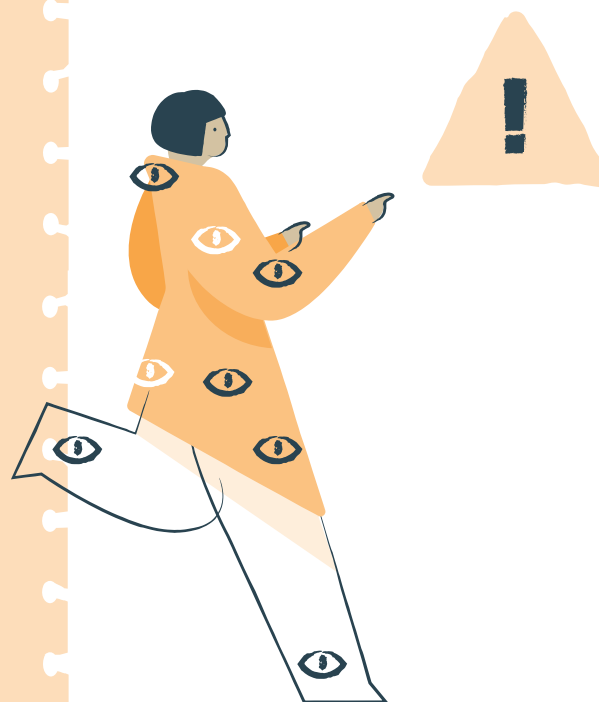
¿Tienes un refrán favorito? Nos encantaría escucharlo en nuestra próxima clase, durante la cual conoceremos diferentes refranes, frases hechas y dichos de todo el mundo.

Puedes pedir a un miembro de tu familia que te sugiera un refrán, frase hecha o dicho que le guste o que utilice con frecuencia.

Puedes escribir la expresión en el idioma que quieras, ya sea tu lengua materna u otro idioma que sepas hablar. Si eliges un refrán, una frase hecha o un dicho en una lengua con un sistema de escritura diferente, puedes escribirlo en caracteres latinos o en el sistema de escritura original de la lengua. También debes investigar un poco sobre el origen de la expresión que elijas.

Si eliges un refrán, una frase hecha o un dicho en una lengua distinta del español, piensa si tus compañeros lo entenderán. ¿Podrías traducirlo al español? ¿Hay alguna expresión en español que tenga un significado similar?

Echa un vistazo al ejemplo para inspirarte.



Ejemplo:

- Proverbio griego: «**Τα μάτια σου δεκατέσσερα**»
- Significado: Tener cuidado/estar alerta/estar con los ojos bien abiertos
- Origen: Parece proceder del Imperio Bizantino; los bizantinos creían que algunas personas tenían el don de ver no solo con los ojos sino también con otras partes del cuerpo
- Traducción literal: (Tener) los ojos catorce/Tener catorce ojos
- Refrán, frase hecha o dicho similar en español: «Andarse con mil ojos»